

Constanzo Antegnati: L'Arte organica. Brescia 1608. Kapitel: Modo di registrar li organi

Modo di registrar li organi

cioè di componere li registri

Prima si deue auertire, como ho già detto, di riconoscere la qualità dell'Organo. Però ne proponerò alquanti, & prima il nostro del Duomo qual è, di dodici registri, qui sotto nominati.

Prima il principale tutto intiero.

Secondo, Principale spezzato, cioè diuiso in due parti, qual si suona cominciando nei soprani, venendo in giù verso i bassi sino, al De sol Re soncondo, che li, cominciano à suonar i li bassi con il pedale e non con la tastadura come fanno li sudetti soprani.

Terzo, l'ottava.

Quarto, la quintadecima.

Quinto, la decima nona.

Sesto, la vigesima seconda.

Settimo, la vigesima sesta.

Ottauo, la vigesima nona.

Nono, la trigesima terza.

Decimo, un'altra vigesima seconda per concertar con l'ottaua, & Flauto in Ottaua, & decima nona che fa effetto di cornetti.

Vndecimo, Flauto in quinta decima.

Duodecimo, Flauto in ottaua.

PRIMO MODO

Si deue ordinariamente suonar à tutte le intonationi, ò Introiti, ò principij che vogliamo dire, il ripieno qual è come qui sotto, aprendo li registri ciouè.

Principale primo,

Lasciando il secondo, & mettendo

L'ottaua,

Quinta decima

Decima nona,

Vigesima seconda,

Vigesima sesta,

Vigesima nona,

Trigesima terza,

Lasciando li altri registri serati

Art und Weise des Registrierens der Orgel

d.h. des Zusammenstellens der Register

Zuerst ist zu bemerken, daß man, wie ich bereits gesagt habe, die Beschaffenheit der Orgel erforschen muß. Deshalb werde ich einige Orgeln vorstellen, und zuerst unsere Domorgel mit 12 Registern, die nachstehend genannt werden.

1. Principale (8' auf C, ab C₁), ganz durchgehend.
2. Principale (8') geteilt, nämlich in dieser Weise in zwei Teile geteilt, daß, wenn man im Diskant beginnt und nach unten zum Baß kommt, das Register ab dem zweiten D (= großes D) im Pedal erklingt und nicht auf den Manualtasten, wie es der besagte Diskant tut.
3. Ottava (4')
4. Quintadecima (2')
5. Decima nona (1 1/3')
6. Vigesima seconda (1')
7. Vigesima sesta (2/3')
8. Vigesima nona (1/2')
9. Trigesima terza (1/3')
10. Andere Vigesima seconda (1'), zum Konzertieren mit Ottava (4'), Flauto in ottava (4') und Decima nona (1 1/3'), was die Wirkung von Zinken macht.
11. Flauto in quinta decima (2')
12. Flauto in ottava (4')

ERSTE ART

Normalerweise muß zu allen Intonationen, Einleitungen oder Anfängen, wie man sie nennen will, das Ripieno (volle Werk) erklingen, zu welchem die folgenden Register gehören:

Das erste Principal (8')

das zweite Principal (8') bleibt weg,

Ottava (4')

Quinta decima (2')

Decima nona (1 1/3')

Vigesima seconda (1')

Vigesima sesta (2/3')

Vigesima nona (1/2')

Trigesima terza (1/3')

die anderen Register bleiben weg.

F. E perchè non si mettono gl'altri insieme, che sono pure accordati tutti vnisoni in ottava, & quinta decima, & vigesima seconda.	Sohn: Warum werden denn die anderen Register nicht hinzugezogen, die doch allesamt rein gestimmt sind in der Oktave, Quintadezime und dreifachen Oktave?
P. Se bene sono accordati si lasciano fuori perchè il ripieno riesce più viuace, & spiritoso, & più gentile armonia si sente.	Vater: Obwohl diese so gestimmt sind, läßt man sie doch fort, damit das Ripieno lebhafter und geist-erfüllter wird, und man einen angenehmeren Klang vernimmt.
F. Quando si ha adoprare dunque questi registri.	Sohn: Wann sind diese Register anzuwenden?
P. Questi registri sono per concertar, & far diuerse sorti d'armonie, come ti farò sentire.	Vater: Diese Register sind zum Konzertieren und um verschiedene Arten von Klängen zu machen, wie ich dir zeigen werde.
F. Seguitate di gratia, ho già veduto, & sentito il ripieno, gli altri modi come si deuono comporre insieme.	Sohn: Nun habe ich das Ripieno gesehen und gehört, fahrt bitte fort mit den anderen Arten (der Registrierung) und wie sie zusammengestellt werden müssen.
P. L'altro secondo modo piglierai il Principale, Ottava, scaualcando li altri sin, alla vigesima nona & trigesima terza. Et flauto in ottava, che questi cinque registri formano quasi vn mezzo ripieno.	Vater: Die zweite Art erfordert das Principale (8'), die Ottava (4'), die anderen läßt man aus bis auf die Vigesima nona (1/2') und die Trigesima terza (1/3') und der Flauto in ottava (4'), so daß diese fünf Register gleichsam ein Mezzo Ripieno (halbes Volles Werk) bilden.
L'altro terzo modo, pigliando medesimamente, il Principale, Ottava, & Flauto in ottava.	Die dritte Art erfordert ebenfalls Principale (8'), Ottava (4') und Flauto in ottava (4').
Il quarto modo, il principale, & Flauto in ottava.	Die vierte Art: Principale (8') und Flauto in ottava (4').
Il quinto modo, l'ottava & decima nona. Vigesima seconda per concerto, & flauto in ottava, & questi quattro registri fanno, & simigliano à concerto di cornetti.	Die fünfte Art: Ottava (4') und Decima nona (1 1/3'), Vigesima seconda per concerto (1') und Flauto in ottava (4'), und diese vier Register bilden und ahmen nach die konzertierenden Zinken.
Il sesto modo l'ottava, & flauto in ottava, & questi due riescono mirabilmente per diminuire, & suonar Canzoni alla francese.	Die sechste Art: Ottava (4') und Flauto in ottava (4'), und diese beiden eignen sich vorzüglich zum Diminuieren und um Canzoni alla francese zu spielen.
Il settimo modo gl'istesse due registri con il tremolante, ma senza diminuire.	Die siebte Art: dieselben beiden Register mit dem Tremulant, aber ohne zu diminuiere.
F. Ho pur io sentito suonare da valent'huomini delle Canzoni diminuite, anco con il tremolante.	Sohn: Ich habe aber gehört, daß tüchtige Organisten diminuierte Canzonen auch mit dem Tremulanten spielen.
P. Mi perdonaranno bene anco se dirò, che non l'intendono, & non sta bene, perchè rende confusione, & è segno, che non hanno gusto di quelle che fanno.	Vater: Sie werden es mir wohl auch verzeihen wenn ich sage, daß sie es nicht verstehen und daß es sich nicht schickt, weil es Verwirrung schafft, und daß es ein Zeichen dafür ist, daß sie keine Ahnung haben von dem, was sie machen.

L'ottavo modo, si può suonar il principale solo che è delicatissimo, il qual io son solito suonare alla leuatione della Messa.	Die achte Art: man kann den Principale (8') allein spielen, was ganz delikat ist, diesen bin ich gewohnt bei der Elevation in der Messe zu spielen.
Il nono modo, anco tutti doi li registri delli principali vnissono.	Die neunte Art: auch alle beide Principalregister im Einklang.
Il decimo modo, il flauto in ottava solo.	Die zehnte Art: der Flauto in ottava (4') allein.
L'Vndecimo modo, il medesimo flauto, con il principale diuiso, ciouè bassi con il pedale, & soprani di detto principale, suonando nei soprani, che fa vna sorte d'armonia accompagnata di doi registri, che rettirandosi poi nei bassi, si sente il flauto solo, che viene à rispondere all'vnissono con il soprani, & così si viene a far un dialogo con l'aiutto di contrabassi del pedale &c.	Die elfte Art: der gleiche Flauto (4') zusammen mit dem getheilten Principale (8'), aufgeteilt nämlich in Baß im Pedal und Diskant dieses Principals (im Manual). Wenn man im Diskant spielt, macht dies einen Klang von zwei Registern. Im Baß spielend hört man nur den Flauto (4'), der dem Diskant in der gleichen Tonlage antwortet. Und so läßt sich ein Dialog machen mit Unterstützung durch den Baß des Pedals.
Il duodecimo modo, vi è anco il flauto in quintadecima che si suona, con il principale che si richiede à suonarlo diminuito, & si può anco aggiungere l'ottava che fa benissimo effetto.	Die zwölfte Art: dort erklingt der Flauto in quintadecima (2') mit dem Principale (8'), was ein diminuirtes Spielen erfordert. Man kann auch die Ottava (4') hinzufügen, was einen sehr guten Effekt macht.
F. Non si potrebbe in altri modi registrare, & far altre sorte de concerti.	Sohn: Kann man nicht noch in anderer Weise registrieren und andere Arten von Zusammenklängen machen?
P. Si, ma à me pare d'hauerli accomodati, & composti in tanti diuersi modi, che basti, che suonando, & mutando di volta, in volta non si viene à noia, che si suol dire, che per variar, il mondo è bello, & si dice ancora, che non vi è sì bella cosa che continuandola non venghi à fastidio, però laudo il mutar registro da vna volta all'altra, & anco nel suonar cambiar stile suonando hor graue con legature, hor presto, hor con diminutioni, imitando sempre che si può la Musica, ò Canto fermo rispondendo sempre in tuono, che questo è l'obbligo principale dell'Organista.	Vater: Doch, aber mir scheint, daß es ausreicht, die Register in so vielen verschiedenen Arten zu verwenden und zusammenzustellen, daß es nie zu Langeweile kommt, wenn man von Mal zu Mal spielt und verändert. Man pflegt zu sagen, daß durch Variieren die Welt schön ist, und man sagt auch, daß es nichts so Schönes gibt, was durch Fortsetzen nicht zum Überdruß werden kann. Deshalb lobe ich den Registerwechsel von einem Mal zum anderen, und auch während dem Spiel den Stilwechsel, mal getragen mit Bindungen, mal schnell, mal mit Diminutionen, immer imitierend, damit man auf die Musik oder den Choralgesang immer in der richtigen Tonart antworten kann, was die Hauptaufgabe des Organisten ist.
F. Io credo d'hauer inteso sin'hora, ma mi dicesti già che sono tante diuersità di organi, & ordini di registri.	Sohn: Ich glaube, ich habe jetzt verstanden. Aber Ihr sagtet mir schon, daß unter den Orgeln und unter den Registrierungen so große Unterschiede bestehen.

P. Lo torno à dire, & per chiarirti poi che ho messo l'ordinanza, & qualità del Duomo dirò di quelli di Santo Faustino, & delle gratie di questa Città per essere fatti dalla medesima mano ch'ha fatto quello del Duomo i registri di quali sono noue ciouè:

1 Principale	6 Vigesima sesta
2 Ottava	7 Vigesima nona
3 Quintadecima	8 Flauto in quintadecima
4 Decima nona	9 Flauto in ottava
5 Vigesima secona	

MODO DI REGISTRAR LI ORGANI

Prima si deue suonar à tutte le intonazioni il ripieno, ciouè,

Principale	Decima nona
Ottava	Vigesima secona
Quintadecima	Vigesima sesta

Così nel finire al Deo gratias con toccate, & con il pedale.

ALTRO MODO

Principale	Vigesima sesta, &
Ottava	Flauto in ottava,
Vigesima secona,	

Questo è quasi vn mezzo ripieno.

ALTRO MODO	ALTRO MODO
Principale	Principale, &
Ottava &	Flauto in ottava.
Flauto in ottava.	

Per far d'ogni cosa, & per concertar motetti; Principale solo quando si vol cantar motetti con poche voci, & anco suonando delicatamente, si può anco con il tremolante, ma adaggio, & senza diminuire.

Et puoi che habbiamo detto del tremolante si può suonare con l'ottava, & Flauto in ottava, ouero anco con il Flauto solo in ottava, ma come ho detto adaggio senza diminuire.

Così si deue suonare il fiffaro col principale solo, con mouimenti tardi, & legati.

Vater: Ich komme darauf zurück, und da ich die Anordnung und Beschaffenheit der Domorgel vorgelegt habe, werde ich jetzt jene von S. Faustino und Sta. Maria delle Grazie in dieser Stadt nennen, da sie von der gleichen Hand gemacht sind, welche die Domorgel gemacht hat. Die neun Register dieser beiden Werke sind:

1 Principale (8')	6 Vigesima sesta (2/3')
2 Ottava (4')	7 Vigesima nona (1/2')
3 Quintadecima (2')	8 Flauto in quintadecima (2')
4 Decima nona (1 1/3')	9 Flauto in ottava (4')
5 Vigesima secona (1')	

REGISTRIERWEISE DIESER ORGELN

Erstens muß man bei allen Intonationen das Ripieno (Volle Werk) erklingen lassen, nämlich:

Principale (8')	Decima nona (1 1/3')
Ottava (4')	Vigesima secona (1')
Quintadecima (2')	Vigesima sesta (2/3')
	(+ Vigesima nona (1/2')?)

So (auch) beim Schließen zum Deo gratias mit Toccata und mit dem Pedal.

ANDERE ART

Principale (8')	Vigesima sesta (2/3')
Ottava (4')	Flauto in ottava (4')
Vigesima secona (1')	

Dies ist gleichsam ein Mezzo Ripieno (halbes volles Werk).

ANDERE ART	ANDERE ART
Principale (8')	Principale (8')
Ottava (4')	Flauto in ottava (4')
Flauto in ottava (4')	

Für jede andere Gelegenheit und zum Begleiten von Motetten: Principale (8') allein, wenn man Motetten mit wenigen Sängern musizieren will, und auch wenn man zart spielen will. Man kann den Principale auch mit dem Tremulanten spielen, aber langsam und ohne zu diminuiere.

Und da gerade vom Tremulanten die Rede ist: Dieser kann mit der Ottava (4') und dem Flauto in Ottava (4') verwendet werden, oder auch mit dem Flauto in ottava (4') allein, aber, wie ich gesagt habe, langsam ohne zu diminuiere.

In dieser Weise muß man (auch) den Fiffaro (8') mit dem Principale (8') allein spielen, mit langsamen und gebundenen Bewegungen.

E per il contrario quando si vol suonar il flauto in duodecima, qual v`a suonato in compagnia del principale, si suona diminuito, & in fretta come canzoni alla francese, quali Canzoni Stanno bene, & fanno buona riuscita con l'ottava, & Flauto in ottava, ma senza tremolante.

Li registri che si possono suonar soli, sono il principale in tutti li sorti d'Organi, & anco il Flauto solo, ma nelli Organi grossi come di dodici piedi, si pu`o suonar l'ottava, che fa effetto di principale di Organo mezzano.

E chi suona hor vn registro, nel modo come di sopra, hor vn'altro si viene `a variar, & non venir `a noia, & finiti ritornar al principio.

F. Dunque questi sono simili di registri.

P. Si, ma io ho trasportato il Flauto, che hera in quinta decima `a quello delle Gratie, & aggiontogli alcuni bassi per farlo in duodecima.

F. E di questi che ordine si ha da tenere `a registrarli.

P. Il medesimo ordine che ho detto `a far il ripieno cominciando dal

Principale	Vigesima seconda
Ottava	Vigesima sesta
Decima quinta	Vigesima nona
Decima nona	

Quali sono in ordinanza come qui sono scritti, poi li doi registri di Flauti si adoprano, come ho gi`a detto, ma il Flauto in duodecima non si suona senza il principale.

F. Ben questi sono facili da intendere & ben regolati.

Und im Gegenteil, wenn man den Flauto in duodecima ($2 \frac{2}{3}$) spielen will, der zusammen mit dem Principale (8') gezogen wird, dann soll man diminuiert spielen und in Eile, wie in Canzonen alla francese. Solche Canzonen passen gut und machen eine gute Wirkung mit der Ottava (4') und dem Flauto in ottava (4'), aber ohne Tremulant.

Die Register, welche alleine gespielt werden k`onnen, sind der Principale (8') in allen Arten von Orgeln, und auch der Flauto (4') allein. Aber in den gro`osen Orgeln wie solchen zu 12 Fu`o (= Tonumfang bis F_1) kann man (auch) die Ottava (4') (allein) spielen, welche den Effekt des Prinzipals in mittelgro`osen Orgeln macht (wenn man eine Oktave tiefer spielt).

Und wer mal das eine Register verwendet, in der oben beschriebenen Weise, mal ein anderes, erzielt Abwechslung und verhindert Langeweile, und schlie`olich (soll) man zum Anfang zuru`uckkehren.

Sohn: Diese (Orgeln) sind also gleich hinsichtlich der Register?

Vater: Ja, aber ich habe den Flauto (2'), der in der Quintadecima war, bei der (Orgel) von Sta. Maria delle Grazie versetzt und um einige Basst`one erweitert um ihn zum Flauto in duodecima ($2 \frac{2}{3}$) zu machen.

Sohn: Und bei diesen (Orgeln), welche Ordnung ist einzuhalten beim Registrieren?

Vater: Die gleiche Ordnung, welche ich genannt habe f`ur die Zusammenstellung des Ripieno beginnend mit dem

Principale (8')	Vigesima seconda (1')
Ottava (4')	Vigesima sesta ($2 \frac{2}{3}$)
Decima quinta (2')	Vigesima nona ($1 \frac{1}{2}$)
Decima nona ($1 \frac{1}{3}$)	

Welche in `Ubereinstimmung sind mit denen, die (oben) geschrieben sind. Die beiden Fl`otenregister werden so verwendet, wie ich bereits gesagt habe, aber der Flauto in duodecima ($2 \frac{2}{3}$) wird nicht ohne den Principale (8') gespielt.

Sohn: Sch`on, diese (Orgeln) sind leicht zu verstehen und wohl geordnet.

P. Non ti pare ben regolato quello che vltimamente habbiamo fatto alle Reuerende Madre di S. Grata di Bergamo, per le quali son obligato à scriuergli la presente regola per essermi richiesta da esse, & anco dal Reuerendo D. Giouanni Organista del Duomo & suo Maestro.

F. E il douere.

P. Sta dunque in questo modo.

- | | |
|------------------|------------------------|
| 1. Principale | 5. Vigesima seconda |
| 2. Ottava | 6. Vigesima sesta |
| 3. Decima quinta | 7. Flauto in duodecima |
| 4. Decima nona | 8. Flauto in ottava |
9. Fiffaro il qual da molti vien nominato registro de voci humane, che per dir il vero, per la sua dolce armonia cosi si può dimandare, il qual registro bisogna suonarlo in compagnia del principale solo ne bisogna metterui altro seco perche sarebbe ogni cosa scordato, & si deue suonar adaggio con mouimenti tardi, & legato più che si può il ripieno, adunque come ho detto si deue suonare à tutti li Introiti ò principij, cosi nel finire come al Deo gratias, l'altro modo che pare vn mezzo ripieno sarà cosi,

VN'ALTRO MODO	ALTRO MODO
Principale	Principale
Ottava	Ottava
Vigesima seconda	e Flauto in Ottava
Vigesima sesta,	
Flauto in Ottava	
ALTRO MODO	ALTRO MODO
Principale, &	Principale,
Flauto in Ottava	Ottava, &
	Flauto in duodecima.

Che è benissimo per far suonar ogni sorte di cose, massime Canzoni alla francese, & cose diminuite, & cosi riescono bene anco con li registri Ottava, & Flauto in ottava.

F. Ben anco questo è intelligibile & facile, & ne sono fatti molti in questo modo, ma diteme di quelli strauaganti.

Vater: Erscheint dir nicht auch diese (Disposition) wohl geordnet, die wir zuletzt für die ehrwürdige Mutter von S. Grata in Bergamo gemacht haben? Ich muß ihr die vorliegende (Register-)Ordnung schreiben, die man von mir und auch von dem ehrwürdigen Herrn Giovanni, Organist und Kapellmeister des Domes, verlangt hat.

Sohn: Es ist die Pflicht.

Vater: Sie lautet folgendermaßen:

- | | |
|-------------------------|---------------------------------|
| 1. Principale (8') | 5. Vigesima seconda (1') |
| 2. Ottava (4') | 6. Vigesima sesta (2/3') |
| 3. Decima quinta (2') | 7. Flauto in duodecima (2 2/3') |
| 4. Decima nona (1 1/3') | 8. Flauto in ottava (4') |
9. Fiffaro (8' Diskant), der von vielen Voci humane (menschliche Stimmen) genannt wird, und um die Wahrheit zu sagen, wegen seines sanften Klanges kann man ihn so nennen. Dieses Register hat es nötig nur zusammen mit dem Principale (8') gespielt zu werden, man darf kein anderes mit ihm ziehen, denn es würde in jedem Fall verstimmt klingen. Überdies muß man gemächlich spielen mit langsamen Bewegungen und so gebunden wie nur möglich. Das Ripieno, wie ich bereits gesagt habe, muß bei allen Introiti oder Anfängen erklingen, ebenso beim Schließen, etwa zum Deo gratias. Die andere Art, die als ein Mezzo Ripieno (halbes Volles Werk) erscheint, wäre so:

EINE ANDERE ART	ANDERE ART
Principale (8')	Principale (8')
Ottava (4')	Ottava (4')
Vigesima seconda (1')	Flauto in Ottava (4')
Vigesima sesta (2/3')	
Flauto in Ottava (4')	
ANDERE ART	ANDERE ART
Principale (8')	Principale (8')
Flauto in Ottava (4')	Ottava (4')
	Flauto in duodecima (4')

Was sehr gut ist um alle Arten von Stücken zu spielen, besonders von Canzoni alla francese und diminuierten Stücken, und so gelingen sie auch gut mit den Registern Ottava (4') Flauto in ottava (4').

Sohn: Schön, auch dies ist verständlich und leicht. Aber viele sind nicht in dieser Weise gemacht, spricht von jenen extravaganten (Orgeln)!

P. Strauagante è quello di Carmini di questa Città che li registri stanno in questo modo,
Principale,
Ottava,
Flauto in Ottava,
Vigesima nona, Tutti dua insieme ciouè vn solo
Vigesima sesta registro li apre tutti dua poi.
Vigesima seconda
Decima nona,
Quinta decima.

F. Di modo che vn Organista rimanerà intricato.

P. E per questo ti ho detto che bisogna riconoscere il paese.
Vi è anco quello di S. Marco di Milano rimodernato da me come tu sai con li registri spezzati così ciouè,
Principale Bassi Flauto in ottava, Bassi,
Soprani, Soprani,
Ottava, Bassi, Decima nona,
Soprani, Vigesima seconda,
Quinta decima Vigesima sesta
Flauto in duodecima, Vigesima nona
Fiffaro,
Principale grosso Soprani li Contrabassi grossi si suona con li pedale.

F. Paiono questi almeno quatordecim registri, & perche farlo in questo modo.

P. Lo fece così richiesto da quei Reuerendi Padri anco del suo Organista il Signor Ruggier Troffei, & il Signor Ottavio Bariola, & perche per far dialoghi perche questi registri sono diuisi à mezza la tastatura.

F. Vi è pur ancora l'Organo di Santo Gioseppe di questa Città che ha il registro Principale spezzato, che vn giorno fui à ponto per toccarlo, & gustarlo, & restai confuso perche, tirando il primo registro pensandomi di aprirlo tutto intiero, & volendolo io suonare, non suonauano, ne rispondeuano se non quatordecim, ò quindici canne nei bassi, si che m'accorsi puoi della diuisione, & misi dentro il seguente registro, si che lo trouai doppo tutto intiero.

Vater: Extravagant ist jene (Orgel) von den Karmeliten dieser Stadt, bei welcher die Register in dieser Weise stehen:

Principale (8')

Ottava (4')

Flauto in Ottava (4')

Vigesima nona (1/2')

Vigesima sesta (2/3')

Vigesima seconda (1')

Decima nona (1 1/3')

Quinta decima (2')

Alle beide zusammen, d.h. ein einziges Register öffnet sie dann beide.

Sohn: Von einer Weise, daß ein Organist verwirrt bleiben wird.

Vater: Und deshalb habe ich dir gesagt, daß man das Gebiet kennen muß.

Da ist auch jene (Orgel) von S. Marco in Mailand, die ich, wie du weißt, mit geteilten Registern so modernisiert habe:

Principale (8') Bass Flauto in ottava (4') Bass

Diskant

Diskant

Ottava (4') Bass

Decima nona (1 1/3')

Diskant

Vigesima seconda (1')

Quinta decima (2')

Vigesima sesta (2/3')

Flauto in duodecima (3') Vigesima nona (1/2')

Fiffaro (8', Diskant)

Principale grosso (8') Diskant, der Baß (ab C₁ oder F₁ ?) klingt im Pedal (als 16')

Sohn: Dies scheinen wenigstens 14 Register zu sein. Und warum baut man in dieser Weise?

Ich habe es so gemacht auf Verlangen von jenen ehrwürdigen Patres, auch von ihrem Organisten, Herr Ruggier Troffei, und von dem Herrn Ottavio Bariola. Und außerdem (habe ich es gemacht), um Dialoge spielen zu können, denn diese Register sind in der Mitte der Klaviatur geteilt.

Da ist doch noch die Orgel von Santo Gioseppe in dieser Stadt, die den geteilten Principale (8') hat, den ich eines Tages ziehen wollte zum Spielen und Probieren. Ich blieb verwirrt zurück, denn als ich das erste Register zog in dem Glauben, es öffne das ganze Register, und es spielen wollte, ist es nicht erklungen bis auf 14 oder 15 Pfeifen im Baß, so daß ich die Teilung bemerken konnte. Und ich zog das folgende Register dazu, so daß ich den Principale nun vollständig fand.

P. E perciò ti ho detto sin al principio che sono necessarij gli miei auertimenti, & nessuno della professione, sia chi si voglia, gli deue sprezzare altrimente incorreranno in mille errori. Di più ti dicco che vi è quello della Madonna de' Miracoli di questa Città il cui ordine di registri sta così:

Principale	Decima nona
Fiffaro	Vigesima seconda
Ottava	Vigesima sesta
Quinta decima	
Flauto in duodecima, &	
Flauto in Ottava,	

nel qual ordine ogn'vno si può ingannare, essendo il registro del fiffaro appresso tal'ora al principale nel luogo doue douerebbe essere l'ottava, il qual discorda grandemente con li altri, perche non si deue accompagnare con altri che con il principale.

Vater: Und deshalb habe ich dir ja auch zu Anfang bereits gesagt, daß meine Hinweise nötig sind, und niemand unseres Berufes, er möge sein, wer er will, soll sie verachten, sonst unterlaufen ihm tausend Fehler. Ich sage dir noch, daß da jene (Orgel) von Madonna dei Miracoli in dieser Stadt ist, deren Registerordnung so steht:

Principale (8')	Decima nona (1 1/3')
Fiffaro (8')	Vigesima seconda (1')
Ottava (4')	Vigesima sesta (2/3')
Quinta decima (2')	
Flauto in duodecima (2 2/3')	
Flauto in Ottava (4')	

Bei dieser Ordnung kann sich ein jeder irren, denn der Registerzug zum Fiffaro (8') steht zur Stunde neben dem Zug zum Principale (8'), an der Stelle, an welcher der Zug zur Ottava (4') zu stehen hätte. Der Fiffaro (8') ist stark verstimmt gegenüber den anderen Stimmen, deshalb darf er nicht mit den anderen Stimmen, sondern nur mit dem Principale (8') zusammen gespielt werden.

(Übersetzung: Roland Eberlein)